

Hermynia Zur Mühlen

1. Die Übersetzerin

2. Übersetzungen von Werken der Hermynia Zur Mühlen

1. Hermynia Zur Mühlen als Übersetzerin (Auswahl)

- Leonid Abdrejew, „Das Joch des Krieges“, Zürich, Rascher, 1918
- Upton Sinclair, „König Kohle“, Internationale Verlag, Zürich, 1918
- Upton Sinclair, „Jimmie Higgins“, Kiepenheuer, Potsdam,, 1919, Nachdruck 1924; gekürzte Schulausgabe 1929
- Henri Guilbeaux, „Joseph Solvaster“, Kammerer, Dresden, 1920
- Ernest Poole, „Der Hafen“, Verlag Gesellschaft und Erziehung, Berlin-Fichtenau, 1920
- „Russische Novellen und Märchen“, mit Beiträgen von Leonid Andrejew u.a., Rascher, Zürich, 1920
- Pierre Pascal, „Die ethischen Ergebnisse der russischen Sowjetmacht“. Malik, Berlin, 1921
- Upton Sinclair, „Die Maschine“, Malik, Berlin, 1921
- Upton Sinclair, „100 Prozent“, Malik, Berlin, 1921
- Upton Sinclair, „Prinz Hagen. Ein phantastisches Schauspiel“, Berlin, Malik, 1921
- John Galsworthy, „Jenseits“, Rascher, Zürich, 1921
- Jerome K. Jerome, „Alle Wege führen nach Golgotha“, Drei-Masken-Verlag, München, 1922
- Desmond Shaw, „Demokratie“, Verlag für Gesellschaft und Erziehung, Berlin-Fichtenau, 1922
- Upton Sinclair, „Das Buch des Lebens“, Malik, Berlin, 1922
- Upton Sinclair, „Das Haus der Wunder“, Orbis-Verlag, Prag, 1922
- Upton Sinclair, „Der Liebe Pilgerfahrt“, Kiepenheuer, Potsdam, 1922
- Upton Sinclair, „Man nennt mich Zimmermann“, Malik, Berlin, 1922
- John Cournos, „Die Maske“, See-Verlag, Konstanz, 1923
- Upton Sinclair, „Der Sumpf“, Malik, Berlin, 1923
- Upton Sinclair, „Sklaverei“, Internationaler Verlag „Renaissance“, Wien/Berlin/Leipzig/New York, 1923
- Claude Avelino, „Molène“, Taifun Verlag, Frankfurt a. M., 1923
- Jean Balat, „Lepopo, der Narr“, Taifun Verlag, Frankfurt a. M., 1924
- Jerome K. Jerome, „Anthony John“, Taifun Verlag, Frankfurt a. M., 1924
- Upton Sinclair, „Der Fassadenkletterer. Ein Drama in einem Aufzug“, Verlag Die Wölfe, Berlin/Leipzig/Wien, 1924
- Upton Sinclair, „Der Parademarsch“, Malik, Berlin, 1924
- Upton Sinclair, „Samuel der Suchende“, Malik, Berlin, 1924
- Upton Sinclair, „Der Industriearbeiter“, Malik, Berlin, 1925

- Upton Sinclair, „Die Hölle. Drama in vier Aufzügen mit Kino-Einlagen“, Malik, Berlin, 1925
- Upton Sinclair, „Der Metropole“, Malik, Berlin, 1925
- Upton Sinclair, „Der Wechsler“, Malik, Berlin, 1925
- Jerome K. Jerome, „Sie und ich“, Ullstein, Berlin, 1926
- Upton Sinclair, „Präsident der USA. Roman aus dem Weißen Haus“, Universum-Bücherei für alle, Berlin, 1927
- Upton Sinclair, „Singende Galgenvögel. Drama in vier Aufzügen“, Nachdichtung der Leiden von Wieland Herzfelde, Malik, Berlin, 1927
- Upton Sinclair, „Petroleum“, Malik, Berlin, 1927
- Jerome K. Jerome, „Malvina von der Bretagne“, Merlin-Verlag, Heidelberg, 1928
- Max Eastman, „Der Sprung ins Leben“, Knauer, Berlin, 1928
- Upton Sinclair, „Die goldene Kette oder die Sage von der Freiheit der Kunst“, Malik, Berlin, 1928
- Upton Sinclair, „Wallstreet. Roman in zwei Teilen“, Sieben-Stäbe-Verlag, Berlin, 1929
- Nathan Asch, „Als die Firma krachte“, Rütten und Loenig, Berlin, 1929
- Wladimir Naumowitsch Bill-Belozerkowski, „Mond von links“, Gustav Kiepenheuer, Berlin, 1929
- John Galsworthy, „Jenseits“, Gutenberg-Verlag Christensen, Wien/Hamburg/Zürich, 1929
- Nathan Asch, „Der 22. August“, Rowohlt, Berlin, 1930
- Nathan Asch, „Liene in Chartres“, Rütten und Loenig, Frankfurt a. M., 1930
- Harold George Nicolson, „Die Verschwörung der Diplomaten“, Societäts-Verlag, Frankfurt a. M., 1930
- Joseph Hergersheimer, „Die frei schwarzen Pennys“, Rowohlt, Berlin, 1931
- Upton Sinclair, „Nach der Sintflut. Ein Roman aus dem Jahre 2000“, Sieben-Stäbe-Verlag, Berlin, 1931
- Albert Jamet, „Der unbekanntete Soldat spricht“, Prager, Leipzig/Wien, 1932
- Harold George Nicolson, „Die Herren der Welt privat“, Societäts-Verlag, Frankfurt a. M., 1933
- Francis André, „Hunger ohne Anklage“, Gotthelf Verlag, Leipzig, 1933
- Nathan Asch, „Das Tal“, Biblios-Verlag, Budapest, 1935
- Jerome K. Jerome, „Der Nebel steigt“, Nath, Wien, 1936
- Nevil Shute, „Streng geheim“, Steinberg, Zürich, 1946
- Edna Ferber, „Saratoga“, Steinberg, Zürich, und Ullstein, Frankfurt a.M., 1947
- John Owen, „Wind am Himmel“, Otto Walter Verlag, Olten, 1948
- Kenneth Roberts, „Lydia Bailey“, Diana Verlag, Zürich, 1948
- Hugh Seymour Walpole, „Der Turm am Meer“, Diana Verlag, Zürich, 1948
- M. G. Llewelyn, „Das Tal von Glamorgan“, Diana Verlag, Zürich, 1949
- Edna Ferber, „Die großen Söhne“, Steinberg Verlag, Zürich, 1950

2. Übersetzungen von Werken Hermynia Zur Mühlens (Auswahl)

- Hermynia Zur Mühlen, „Spartakovey“, (Die Spartakisten russ.), Moskovskij rabočij, Moskau, 1923
- Hermynia Zur Mühlen, „Polizejsij Mjuller“ (Schupomann Müller russ.), Isdatel'stvo Meschrabpom, Moskau, 1924
- Hermynia Zur Mühlen, „Roždennyi v šachte“ (Geboren im Schacht russ.) Moskovskij rabočij, Moskau, 1924
- Hermynia Zur Mühlen, „Lina“ (russisch), Gosudarstvennoe izatel'stvo, Moskau, 1927
- Hermynia Zur Mühlen, „Wyspa bogów“ (Ejus polnisch), Krakau, 1935
- Hermynia Zur Mühlen, „The Runaway Countess“ (Ende und Anfang engl.) Cape & Smith, New York, 1930
- Hermynia Zur Mühlen, „Koniec i poczatek“ (Ende und Anfang poln.) Wyd WW, Warschau, 1931
- Hermynia Zur Mühlen, „Fin y principio. Las memorais e una ex condesa“, (Ende und Anfang span.), Cenit, Madrid, 1931
- Hermynia Zur Mühlen, „The Wheel of Life“, (Das Riesenrad engl.), Barker, London, 1933
- Hermynia Zur Mühlen, „De tok våre døtre“, (Unsere Töchter die Nazinen norwegisch), Tiden Norsk Forlag, Oslo, 1934
- Hermynia Zur Mühlen, „Diabelski mlyn“, (Das Riesenrad poln.), Warszawa Ksiegarnica Popularna, Warschau, 1937
- Hermynia Zur Mühlen, „We poor shadows“, (Ewiges Schattenspiel engl.), Free Austrian Book, London, 1943
- Hermynia Zur Mühlen, „We poor shadows“, (Ewiges Schattenspiel engl.), Frederick Muller, London, 1944
- Hermynia Zur Mühlen, „Came the stranger“, (Als der Fremde kam engl.), Frederick Muller, London, 1946
- Hermynia Zur Mühlen, „Guest in the House“, (Nora hat eine famose Idee engl.), Frederick Muller, London, 1947